

Warszawa, dnia 9.03.2022 r.

Sz. P. Wadim Tyszkiewicz,
Senator Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Senatorze!

W związku z pracami nad projektem specustawy zwracamy się do Pana z prośbą o interwencję w następującej sprawie.

Jako tłumacze przysięgli, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczy języka ukraińskiego i rosyjskiego, reprezentujący PT TEPIS z dużym uznaniem i zadowoleniem przyjmujemy stanowisko rządu wyrażone w projekcie specustawy w art. 4.1.: *Obywatelowi Ukrainy, którego pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej uznaje się za legalny na podstawie art. 2 ust. 1, na podstawie wniosku złożonego w dowolnym organie gminy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, nadaje się numer PESEL, o którym mowa w art. 15 ustawy z dnia 24 września 2010 r. o ewidencji ludności (Dz. U. z 2021 r. poz. 510, 1000, 1641 i 1978 oraz z 2022 r. poz. 350).*

Jednocześnie wyrażamy niepokój w związku z fragmentem zapowiedzianej specustawy, w którym proponuje się przy tłumaczeniu dokumentów z języka ukraińskiego na język polski zawierających dane osobowe obywateli Ukrainy stosowanie sposobu – jak to określono – transliteracji imion i nazwisk zgodnie z art. 7 ust. 3 ustawy o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz języku regionalnym z dnia 6 stycznia 2005 r. (Dz.U z 2017 poz. 823).

Zwracamy uwagę na to, że wymieniony przepis jest całkowicie niespójny z transliteracją oficjalnie stosowaną od wielu lat przez właściwe organy rządowe Ukrainy, zwłaszcza w paszportach. Oficjalne stanowisko w tej kwestii zajęte w Uchwale Rady Ministrów Ukrainy z dn. 27 stycznia 2010 r. nr 55 zostało ogłoszone m.in. pod poniższym linkiem:

[постанова Кабінету Міністрів України №55 від 27 січня 2010 р.](#)

Ponadto z dniem 1 stycznia 2015 roku weszła w życie zmiana art. 14 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wprowadzona ustawą z dnia 28 listopada 2014 r. – Prawo o aktach stanu cywilnego (Dz.U.2014 poz. 1741) o następującym brzmieniu:

Art. 118. W ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.[15])) w art. 14 dotychczasową treść oznacza się jako ust. 1 i dodaje się ust. 2 w brzmieniu:

„2. Dokonując tłumaczenia imion i nazwisk z języków nieposługujących się alfabetem łacińskim lub posługujących się innym systemem pisma, tłumacz dokonuje transliteracji lub transkrypcji tych imion i nazwisk na podstawie dokumentów podróży lub ich kopii, a w przypadku braku tych dokumentów dokonuje tłumaczenia zgodnie z regułami pisowni obowiązującymi w kraju, w którym został sporządzony tłumaczony dokument.”.

Pomijając niefortunne sformułowanie o „tłumaczeniu imion i nazwisk”, które należałoby zastąpić „zapisem imion i nazwisk” w alfabecie łacińskim, powyższy przepis nakazuje tłumaczowi przysięgiemu zastosować **transliterację zgodną z zapisem w paszporcie**, a w przypadku jego braku dokonać tłumaczenia **„zgodnie z regułami pisowni obowiązującymi w kraju, w którym został sporządzony tłumaczony dokument”**. Oznacza to, że w żadnym wypadku **przy zapisie ukraińskich imion i nazwisk nie należy stosować transkrypcji polskiej**, lecz wspomniane wyżej oficjalne zasady transliteracji przyjęte przez władze Ukrainy. W przeciwnym razie narazimy uchodźców na spore kłopoty np. z umiejscowieniem dokumentów stanu cywilnego, a tłumaczy na możliwość nieprzyjęcia przez USC tłumaczonych dokumentów z niewłaściwie zapisanymi imionami i nazwiskami.

Treść pisma została skonsultowana ze specjalistami w tej dziedzinie, panem dr. Edwardem Szędzielorzem, tłumaczem przysięgłym jęz. rosyjskiego i panią Eveliną Bryczek, tłumaczką przysięgłą języka ukraińskiego.

Uprzejmie prosimy o zapoznanie się naszą propozycją i wprowadzenie odpowiedniej poprawki do specustawy.

Dr Marta Czyżewska - prezes PT TEPIS

Dr Edward Szędzielorz - wiceprezes PT TEPIS

Dr Aleksandra Podgórnjak-Musil - koordynator działań PT TEPIS
związanych z konfliktem zbrojnym w Ukrainie

Mgr Ewelina Bryczek - przewodnicząca sekcji ukraińskiej PT TEPIS

Mgr Paulina Leśniak - przewodnicząca Kolegium Doskonalenia
Zawodowego

Oto najważniejsza część przepisów ukraińskich (z załączonego linku)

ТАБЛИЦЯ

транслітерації українського алфавіту латиницею

Український алфавіт	Латиниця	Позиція у слові	Приклади написання	
			українською мовою	латиницею
Аа	Aa		Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb		Борщачівка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv		Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh		Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg		Ґалаґан Ґорґани	Galagan Gorgany
Дд	Dd		Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee		Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єє	Ye ie	на початку слова в інших позиціях	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakiieve Haievych Koropie
Жж	Zh zh		Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz		Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk
Ии	Yy		Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko
Іі	Ii		Іванків	Ivankiv

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

			Івашченко	Ivashchenko
їі	Yi	на початку	Їжакевич	Yizhakevych
	i	слова	Кадиївка	Kadyivka
		в інших	Мар'їне	Marine
		позиціях		
Йй	Y	на початку	Йосипівка	Yosypivka
	i	слова	Стрий	Stryi
		в інших	Олексій	Oleksii
		позиціях		
Кк	Kk		Київ	Kyiv
			Коваленко	Kovalenko
Лл	Ll		Лебедин	Lebedyn
			Леонід	Leonid
Мм	Mm		Миколаїв	Mykolaiv
			Маринич	Marynych
Нн	Nn		Ніжин	Nizhyn
			Наталія	Nataliia
Оо	Oo		Одеса	Odesa
			Онищенко	Onyshchenko
Пп	Pp		Полтава	Poltava
			Петро	Petro
Рр	Rr		Решетилівка	Reshetylivka
			Рибчинський	Rybchynskiyi
Сс	Ss		Суми	Sumy
			Соломія	Solomiia
Тт	Tt		Тернопіль	Ternopil
			Троць	Trots
Уу	Uu		Ужгород	Uzhhorod
			Уляна	Uliana
Фф	Ff		Фастів	Fastiv
			Філіпчук	Filipchuk
Хх	Kh kh		Харків	Kharkiv
			Христина	Khrystyna
Цц	Ts ts		Біла Церква	Bila Tserkva
			Стеценко	Stetsenko

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Чч	Ch ch		Чернівці	Chernivtsi
			Шевченко	Shevchenko
Шш	Sh sh		Шостка	Shostka
			Кишеньки	Kyshenky
Щщ	Shch shch		Щербухи	Shcherbukhy
			Гоща	Hoshcha
			Гарашенко	Harashchenko
Юю	Yu	на початку	Юрій	Yurii
		слова	Корюківка	Koriukivka
	iu	в інших		
		позиціях		
Яя	Ya	на початку	Яготин	Yahotyn
		слова	Ярошенко	Yaroshenko
	ia	в інших	Костянтин	Kostiantyn
		позиціях	Знам'янка	Znamianka
			Феодосія	Feodosiia

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ